

The port of Livorno had already become the gateway to and an emporium in the Medici's Grand Duchy of Tuscany when, one morning in 1614, a Saracen felucca docked there, laden with coffee and barrels of rum.

The mysterious scented coffee beans immediately aroused the interest of several innkeepers who tried to use them in their taverns. They added hot rum to produce a strong, restorative drink for the shivering sailors forced to stay on land because of bad weather.

This is how 'il ponce' began, and what an invention! The truly explosive combination (in the words of Aldo Santini, a "pirate's concoction"), capable of comforting souls and helping in difficult moments, is so unique that it is still plays a dominant role in the lives of every Livornese family, representing a highly satisfactory way of rounding off a fine meal. However, Livorno is not just the city that invented 'il ponce': in the 1800s the first cafés opened here, frequented by people from all social classes and cultural backgrounds, as well as by women – an important factor that gives us an idea of the mentality of the time, underlining once again the cosmopolitan and libertarian origins of Livorno.

Even before similar establishments opened in Venice, Livorno's cafés were thriving meeting places for locals and visitors alike, places for talk and discussion of every kind. It is worth visiting one of the city's many bars today, such as the historic Bar Civili with its colourful local atmosphere (situated in Via del Vigna, not far from the central railway station). From

here you can explore Livorno's many trattorias and restaurants and try the highly recommended flavoursome local dish known as Cacciucco... but that is another story.



Una mañana de 1614 llegó al puerto de Livorno, que ya representaba por voluntad de los Médicis la puerta y el emporio del mar del Gran Ducado de Toscana, una falúa (velero ligero) sarraceno con algunas bolsas de café y barriles de ron a bordo. Estos granos perfumados y misteriosos despertaron inmediatamente el interés de algunos cantineros que en sus tabernas probaron a utilizarlos, agregando ron caliente, con el fin de preparar una bebida fuerte y reconstituyente para los marineros que sufrían el frío a causa del mal tiempo y no podían zarpar al mar.

¡Y qué gran invención! Había nacido el ponce o una mezcla realmente explosiva (citando a Aldo Santini "mezcla de corsario"), capaz de alegrar los ánimos y ayudar en los momentos difíciles, talmente única que todavía hoy existe en las familias de Livorno la costumbre de beberla al final de una buena comida.

Pero Livorno no es solamente la ciudad donde nació el ponce, aquí, en el siglo XIX nacieron los primeros cafés visitados por personas de todos los niveles sociales y de todas las culturas, incluso mujeres, un particular importante, que ofrece una idea de la mentalidad del tiempo y evidencia una vez más el origen cosmopolita y libertario de Livorno.

Es así que antes de Venecia estos locales han sido siempre un lugar donde los ciudadanos y visitantes pueden encontrarse para discutir de todo y por este motivo vale la pena entrar en uno de los tantos bares de la ciudad, como el histórico y pintoresco Bar Civili (Via del Vigna, no muy lejos de la Estación de Trenes). Es aquí que se descubre poco a poco "lo que significa ser de Livorno" y es aquí que inicia el camino de descubrimiento de las tabernas y restaurantes de la ciudad donde

se aconseja probar un plato de sabor típico y característico: el "cacciucco"... pero esto es otra historia.



COMUNE DI LIVORNO



Livorno
toscana

ITINERARI
DEL GUSTO

Tutti i bar sono dotati di servizi igienici e praticano i seguenti prezzi massimi:

All bars have toilets for customers and adhere to the following maximum price guidelines:

Todos los bares están equipados con baños y utilizan los siguientes precios máximos:

caffè espresso coffee café	€ 1,00
cappuccino cappuccino capuchino	€ 1,10
dolci pastries dulces	€ 0,90
acqua 1/2 lt. water 1/2 lt. agua 1/2 lt.	€ 1,00
coca cola coca cola coca cola	€ 2,00
birra nazionale Italian beer cerveza nacional	€ 2,00

Il Ponce

Per informazioni turistiche
For tourist information
Para mayor información turística

APT Costa degli Etruschi
tel. +39 0586 204611
info@costadeglietruschi.it
www.costadeglietruschi.it

Progetto promosso da
Initiative promoted by
Proyecto promovido por

U. Turismo, Giovani e Tempo Libero del Comune di Livorno
www.turismo.comune.livorno.it

Il Ponce



Era una mattina del 1614 quando nel porto di Livorno, che già rappresentava, su volontà dei Medici, la porta e l'emporio sul mare del Granducato di Toscana, approdò una felucca saracena con a bordo alcune balle di caffè

e barilotti di rum. Questi chicchi profumati e misteriosi suscitavano subito l'interesse di alcuni osti che nelle loro taverne provarono a utilizzarli, aggiungendo del rum caldo, per preparare una bevanda forte e ricostituente per i marinai infreddoliti che a causa del brutto tempo non potevano uscire per mare.

E quale grande invenzione! Era nato così il ponce, ovvero una miscela veramente esplosiva (citando Aldo Santini "mistura da corsari"), in grado di confortare gli animi e aiutare nei momenti difficili, talmente unica che ancora oggi è presente a pieno titolo nelle abitudini di ogni famiglia livornese sigillando con grande soddisfazione una bella mangiata.

Ma Livorno non è soltanto la città dove è nato il ponce; qui nell'Ottocento sono nati i primi caffè frequentati da gente di ogni ceto e cultura ed anche da donne, un particolare importante, che offre un'idea della mentalità del tempo e sottolinea ancora una volta le origini cosmopolite e libertarie di Livorno.

Così ancor prima che a Venezia questi locali da sempre sono stati un luogo dove cittadini e visitatori possono incontrarsi per discutere di tutto e per cui vale la pena entrare in uno dei tanti bar della città, come lo storico e pittoresco Bar Civili (via del Vigna non lontano dalla Stazione Ferroviaria). È qui che si scopre un po' della "livornesità" ed è qui che inizia il percorso da proseguire nelle tante trattorie e ristoranti

della città dove è fortemente consigliato assaggiare un piatto dal sapore deciso e caratteristico: il "cacciucco"... ma questa è un'altra storia.



entra in Toscana dal mare



Elenco dei bar aderenti all'iniziativa:

Participating bars:		Lista de los bares que se asocian a la iniciativa:		
	Indirizzo Address Dirección	Giorno di chiusura Closing day Día de cierre	Lingue straniere parlate Languages spoken Idiomas extranjeros hablados	Tavoli esterni Outside tables Mesas externas
1	Bar Minerva Via Pieroni, 1	SAB pom - DOM SAT afternoon - SUN SAB por la tarde y DOM	UK	SI YES SÍ
2	Bar Fiume Via Fiume, 8/10	SAB - DOM SAT - SUN SAB - DOM	-	NO
3	Bar Campari Via Grande, 167	DOM SUN DOM	UK	SI YES SÍ
4	Il Vinaino Piazza Colonnella, 14/15	LUN MON LUN	UK, FR, ES, IT	SI YES SÍ
5	Bar Gelateria Chalet Chetoni Via Grande, 251	LUN MON LUN	-	SI YES SÍ
6	Bar In Galleria Via Cairoli, 15	DOM SUN DOM	-	SI YES SÍ
7	Bar Caffè Grieco Via della Madonna, 8	DOM SUN DOM	-	SI YES SÍ
8	Bar Kalura Via della Madonna, 38	DOM (Agosto e Settembre aperti) SUN (open in August and September) DOM (Agosto y Septiembre abiertos)	UK, ES, FR, IT	SI YES SÍ
9	Bar Paninoteca Mediceo Piazza Arsenale, 1	LUN MON LUN	UK, ES	SI YES SÍ
10	Bar Caffè del Porto Via del Molo Mediceo, 23	LUN MON LUN	UK, ES, FR, IT	SI YES SÍ
11	Bar Mariposa Via E. Rossi, 37	DOM SUN DOM	UK, ES	NO
12	Bar Sweet Café Via delle Bandiere, 14	DOM SUN DOM	-	SI YES SÍ
13	Bar Novecento Via Ricasoli	DOM SUN DOM	UK, FR	SI YES SÍ
14	Bar Cafferino Piazza Attias, 29/33	DOM SUN DOM	UK, ES	SI YES SÍ

Il Ponce is available at all the above listed bars and cafés at an average cost of € 1,80.

Considering the high alcoholic content of this local drink, which makes it unsuitable for consumption at certain times of the day, these bars also offer the following alternatives for holders of the Livorno Card:

- € 1,80 cappuccino and a pastry
- € 5,00 a Tuscan aperitif, consisting of a glass of local

Es posible degustar el ponce en todos los bares asociados a la iniciativa (ver la lista) a un precio medio de € 1,80.

A causa del contenido alcohólico de la bebida, no se aconseja tomarlo a cualquier hora, los bares ofrecen como alternativa las siguientes propuestas junto con la Livorno Card:

- € 1,80 capuchino y bollo
- € 5,00 aperitivo toscano compuesto por un copa de

È possibile degustare il ponce in tutti i bar aderenti all'iniziativa (V. elenco) al costo medio di € 1,80.

In considerazione del contenuto alcolico della bevanda, non propriamente indicata a tutte le ore, i bar offrono in alternativa anche le seguenti proposte abbinate alla Livorno Card:

- a € 1,80 cappuccino e brioche
- a € 5,00 aperitivo toscano composto da un calice di vino del territorio, una bruschetta o crostino toscano, un assaggio di salumi o pecorino. Il servizio al tavolo è gratuito.

Con la Livorno Card avrai anche:

- mezzi pubblici ATL urbani ed extraurbani (solo linea Livorno-Collesalveti) gratuiti
- ingresso gratuito al Museo Civico Giovanni Fattori, al Museo di Storia Naturale del Mediterraneo, agli Itinerari Mascagnani del Teatro Goldoni
- riduzione per il Tour in Battello nei Fossi Medicei
- riduzione presso gli esercizi commerciali convenzionati

Viene proposta in due versioni:

- validità 1 giorno al costo di € 3,00
- validità 3 giorni al costo di € 5,00 (gratuita per bambini fino a 12 anni)

Per saperne di più:
www.livornocard.it
www.turismo.comune.livorno.it



wine, a Tuscan bruschetta and a taste of salami or pecorino (sheep's milk) cheese.

The Livorno Card also entitles the holder to:

- free travel on the local ATL bus service, within the city and on the Livorno - Collesalveti suburban route
- free entrance to the Museo Civico Giovanni Fattori art gallery, the Museo di Storia Naturale del Mediterraneo (natural Mediterranean history museum), and to the Itinerari Mascagnani del Teatro Goldoni
- reduced rate on the boat trip on the Medici canals
- discounts at participating shops and businesses

The Livorno Card is available in two versions:

- 1 day validity, at a cost of € 3,00
- 3 day validity, at a cost of € 5,00 (free for children under 12)

For further information:
www.livornocard.it
www.turismo.comune.livorno.it

vino de la zona, una tostada o pan tostado toscano, una degustación de embutidos o quesos de cabra.

Con la Livorno Card tendrá además:

- medios de transporte público ATL urbanos y extraurbanos (línea Livorno-Collesalveti) gratuitos
- entrada gratuita al Museo Cívico Giovanni Fattori, al Museo de Historia Natural del Mediterráneo, a los Itinerarios Mascagnani del Teatro Goldoni
- descuento para el Tour en barco en los "Canales Mediceos"
- descuentos en los comercios asociados

Se ofrecen dos versiones:

- válida por 1 día al costo de € 3,00
- válida por 3 días al costo de € 5,00 (gratis para los niños de hasta 12 años)

Para mayor información:
www.livornocard.it
www.turismo.comune.livorno.it